

CURRICULUM VITAE

Bernard Odendaal

DEEL A: Verkorte CV prof. B.J. Odendaal

1. PERSOONLIKE BESONDERHEDE

Volle name:	Bernardus Johannes Odendaal
Geboortedatum:	15 Desember 1955
Geboorteplek:	Bloemfontein
Huwelikstaat:	Getroud
Kerkverband:	Nederduits Gereformeerde
Werksadres:	Departement Afrikaans en Nederlands, Duits en Frans, Universiteit van die Vrystaat, Posbus 339, Bloemfontein, 9300 Tel. (051) 401-2915
Nasionaliteit:	S.A.-burger
Huidige betrekking:	Mede-professor, afdeling Afrikaans en Nederlands, UV

2. OPVOEDKUNDIGE AGTERGROND EN SPESIALISERING

2.1 KWALIFIKASIES

- 1973: Matrikuleer aan die Hoërskool President Steyn, Waterbron, distrik Bloemfontein (onderskeiding in Wiskunde, verteenwoordig provinsie Oranje-Vrystaat op kulturele uitruiltoer na Duitsland in 1972, wenner provinsiale opstelwedstryd 1972)
- 1976: Behaal die BA-graad aan Universiteit van die Vrystaat (UV) (onderskeidings in Afrikaans en Nederlands 200, 315 en 325; Sielkunde 100 en 200; Engels Spesiaal 100, Klassieke Kultuur A 100, Wysbegeerte 100; in finale jaar aangewys as beste UV-student in Duits en Afrikaans en Nederlands.)
- 1977: Behaal B.A. (Hons.) in Afrikaans en Nederlands aan UV (met lof; verwerf D.F. Malherbe-beurs vir nagraadse studie in Afrikaans en Nederlands)
- 1978: Behaal die Hoër Onderwysdiploma (Nagraads) aan UV (met lof)

- 1984: Behaal M.A. in Afrikaans en Nederlands aan UV (met lof; verhandeling: *'n Analaise en vergelyking van bestaande konkretisasies van Alleenspraak* – in 1985 bekroon met akademiese eretoekenning van die Studenteraad van die UV).
- 1998: Behaal Ph.D. aan UV (proefskrif: *Retoriese strategieë in die poësie van T.T. Cloete*).
- 2006: Slaag profieksamen van die “Certificaat Nederlands als Vreemde Taal”, vlak PMT

2.2 SPESIALISASIEVELDE

Dissiplines en areas van toepassing:

- Afrikaanse en Nederlandse poësie
- Kreatiewe skryfwerk
- Letterkunde- en Stelwerkfasilitering vir die Afrikaansklas
- Literêre teorie (Resepsie-estetika, Retoriek, Semiotiek)
- Literêre vertaling
- Poësiekritiek

3. PROFESSIONELE LIDMAATSKAP EN POSISIE

- Lid van die Afrikaanse Letterkundevereniging (gekoöpteerde bestuurslid 1991-1992; verkose sekretaris 1996-2000)
- Lid van die Suider-Afrikaanse Vereniging vir Neerlandistiek (bestuurslid vanaf Januarie 2009)
- Lid van die *Literator*-vereniging van Suider-Afrika
- Lid van die Suid-Afrikaanse Akademie vir Wetenskap en Kuns
- Lid van die Suid-Afrikaanse Vereniging vir Algemene Literatuurwetenskap
- Lid van die Internasionale Vereniging voor Neerlandistiek
- Lid van die American Association for Netherlandic Studies
- Lid van die Maatschappij der Nederlandse Letterkunde vanaf 2007

4. RESENTE GEAKKREDITEERDE NAVORSINGSUITSETTE (AFGELOPE 5 JAAR)

- 2005: “Bloemlesingsamestellings nie vry van persoonlike voorkeure”. *Spilpunt 06*, Jg. 2, Augustus/November 2005: 18-20. ISBN 1 920058 34 6.
- 2005: “S.J. Pretorius: ‘n miskende digterskap?” (in mede-outeurskap met H.P. van Coller). *Stilet* 17(1), Maart 2005: 1-36. ISSN 1013 4573.
- 2005: “Die verhouding tussen die Afrikaanse en Nederlandse literêre sisteme. Deel 1: Oorwegings vir ‘n beskrywende model” (in mede-outeurskap met H.P. van Coller). *Stilet* 17(3), September 2005:1-17. ISSN 1013 4573.

- 2005: “Die verhouding tussen die Afrikaanse en Nederlandse literêre sisteme. Deel Deel 2: ‘n Chronologiese oorsig” (in mede-outeurskap met H.P. van Coller). *Stilet* 17(3), September 2005: 18-46. ISSN 1013 4573.
- 2006: “Tendense in die Afrikaanse poësie in die tydperk 1998 tot 2003”. In: Van Coller, H.P. (red.) *Perspektief en Profiel. ‘n Afrikaanse literatuurgeskiedenis (Deel 3)*. J.L. van Schaik-uitgewers, Pretoria. 2006: 105-148. ISBN 0 627 02591 9.
- 2006: “‘Aan boekemaak kom geen einde nie...’. Ervaringe en gevolgtrekkings van die redakteurs van *Stilet*”. Artikel in mede-outeurskap met H.P. van Coller. *Stilet* 18(2), September 2006: 123-139. ISSN 1013 4573.
- 2006: “Drie gevalle van ‘oorgrens-funksionering’ tussen die Afrikaanse en Nederlandse literatuursisteme gedurende die twintigste eeu: H.A. Mulder, Jan Greshoff en Elisabeth Eybers”. Artikel in mede-outeurskap met H.P. van Coller. *Tydskrif vir Nederlands en Afrikaans* 13(2), 2006:81-103. ISSN 1022-6966.
- 2007: “Antjie Krog’s role as translator: a case study of strategic positioning in the current South African literary poly-system”. Artikel in mede-outeurskap met H.P. van Coller. *Current writing* 19(2), 2007:94-121. ISSN 1013-929X.
- 2008 Die meer “beskeie” opsies van ’n “buitestander”: M. Nienaber-Luitingh in die Afrikaanse literêre sisteem. Artikel in mede-outeurskap met H.P. van Coller *LitNet Akademies*, November 2008.
- 2009: “Bloemlesingsamestellings nie vry van persoonlike voorkeure”. *Spilpunt* 06, Jg. 2, Augustus/November 2005: 18-20. ISBN 1 920058 34 6
- “Die verhouding tussen die Afrikaanse en Nederlandse literêre sisteme. ’n Chronologiese oorsig”. Hoofstuk in mede-outeurskap met H.P. van Coller. *Over grenzen / Oor grense. ’n Vergelykende studie van Nederlandse, Vlaamse en Afrikaanse poësie*. Ronel Foster, Yves T’Sjoen en Thomas Vaessens (reds.). Acco, Leuven en Den Haag. 2009: 19-45. ISBN 978-90-334-7355-5.

DEEL B: Kern-CV prof. B.J. Odendaal

5. REFERATE EN ANDER VOORDRAGTE GELEWER BY VAKKONGRESSE, -SIMPOSIA EN -WERKSWINKELS

REFERATE

1992:

- "Via alruin en seks tot God: Die eiesoortige mistiek in die poësie van T.T. Cloete". Referaat by dagseminaar oor "Taal, Letterkunde en Norme", UOVS, 22 Mei 1992
- "Die buitengewone woord as verkenningsintuig in die poësie van Peter Blum en T.T. Cloete". Referaat gelewer tydens die Vyfde Hoofkongres van die Afrikaanse Letterkunde-vereniging, Stellenbosch, 1-3 Oktober 1992

1996:

- "Is T.T. Cloete 'n Calvinistiese digter?" Referaat gelewer tydens die Sewende Hoofkongres van die Afrikaanse Letterkundevereniging, Bloemfontein, 18-20 September 1996
- 1998:
- "Ruimtebeelding in enkele onlangs verskene Afrikaanse bloemlesings en digbundels". Referaat gelewer tydens die Agste Hoofkongres van die Afrikaanse Letterkundevereniging, Mtunzini in KwaZulu-Natal, 16-18 September 1998.
- 2000:
- "Die opbloei van Afrikaanse tematiese bloemlesings sedert 1986". Referaat gelewer tydens die negende hoofkongres van die Afrikaanse Letterkundevereniging, RAU, Johannesburg, 30 Oktober – 1 November 2000.
- 2001:
- "Die nalatenskap van A. Roland Holst in die Afrikaanse literêre wêreld: Aantekeninge by die verskyning van 'n biografie (Van der Vegt, 2000)". Referaat gelewer tydens die vierde internasionale kongres van die Suider-Afrikaanse Neerlandistiekvereniging, aangebied deur die Universiteit van Pretoria te Dikhololo, 9-13 Julie 2001.
- 2002:
- "Peilings van die poësie van C.M. van den Heever". Referaat gelewer tydens 'n C.M. van den Heever-seminaar, Volksblad-kunsteftes, te Nasionale Afrikaanse Letterkundige Museum en Navorsingsentrum, Bloemfontein, 11 Julie 2002.
 - "*Kleur kom nooit alleen nie* (Antjie Krog) en *Die burg van hertog Bloubaard* (H.J. Pieterse)": 'n poëtikale vergelyking". Deel 2 van 'n dubbelreferaat gelewer saam met prof. H.P. van Coller tydens die tiende tweejaarlikse hoofkongres van die Afrikaanse Letterkundevereniging, Dikhololo-natuurreservaat, 30 September – 3 Oktober 2002.
- 2003:
- "Gerrit Komrij: opluggende teenwoordigheid in die Afrikaanse letterkunde". Referaat gelewer by die Vijftiende Quolloquium Neerlandicum te Groningen, Nederland, 24-29 Augustus 2003.
- 2004:
- "Rapprochement and alienation: the continuous but changing relationship of Afrikaans literature with the Dutch (and Flemish) literary systems". Deel 2 van 'n dubbelreferaat gelewer saam met prof. H.P. van Coller tydens die kongres van die American Association of Netherlandic Studies te Universiteit van Minnesota, Minneapolis, V.S.A., 3-5 Junie 2004.
 - "Toenadering en verwydering: 'n Diachroniese analise van die veranderende verhouding tussen die Afrikaanse en Nederlandse (en Vlaamse) literêre sisteme". Deel 2 van 'n dubbelreferaat gelewer saam met prof. H.P. van Coller tydens die gesamentlike kongres van die Afrikaanse Letterkundevereniging en die Suider-Afrikaanse Neerlandistiekvereniging te Potchefstroom, 21-25 September 2004
 - "'Aan boekemaak kom geen einde nie...'. Ervaringe en gevolgtrekkings van die redakteurs van *Stilet*". Referaat gesamentlik gelewer met prof. H.P. van Coller tydens die gesamentlike kongres van die Afrikaanse Letterkundevereniging en die Suider-Afrikaanse Neerlandistiekvereniging te Potchefstroom, 21-25 September 2004.

2005:

- “Skone woordewisseling: verslag van ‘n Afrikaans-Nederlandse poësievertalerswerkwinkel (Bloemfontein, 13-16 Julie 2004)”. Referaat gelewer tydens Neerlandistieksimposium van die Noordelike Neerlandistiek-kennisnetwerk, Pretoria, 14-15 Oktober 2005.

2006:

- “Drie gevalle van intersistemiese rolspel tussen die Afrikaanse en Nederlandse literêre sisteme in die verloop van die twintigste eeu: H.A. Mulder, Jan Greshoff en Elisabeth Eybers”. Referaat gesamentlik gelewer met prof H.P. van Coller tydens Neerlandistieksimposium van die Noordelike Neerlandistiek-kennisnetwerk, Maselspoort, Bloemfontein, 21-24 Maart 2006
- “Drie gevalle van ‘oorgrens-funksionering’ tussen die Afrikaanse en Nederlandse literatuursisteme gedurende die twintigste eeu: H.A. Mulder, Jan Greshoff en Elisabeth Eybers”. Referaat gesamentlik gelewer met prof H.P. van Coller tydens die jaarlikse Simposium van die Suid-Afrikaanse Akademie vir Wetenskap en Kuns, 23-24 Junie 2006, Universiteit van die Vrystaat, Bloemfontein
- “Wisselwerking: Verslag van een vertalersworkshop met Afrikaans- en Nederlandstalige gedichten (13-16 juli 2004, Universiteit van die Vrystaat, Bloemfontein)”. Tweedelige referaat in samewerking met prof. H.P. van Coller gelewer tydens die 16de Qolloquium Neerlandicum, 20-26 Augustus 2006, Universiteit Gent, Gent, België
- “Antjie Krog se rol binne die Afrikaanse literêre veld as vertaler en verwerker”. Referaat gesamentlik gelewer met prof H.P. van Coller tydens die 12de Tweejaarlikse Hoofkongres van die Afrikaanse Letterkundevereniging, 11-13 September 2006, Universiteit van Stellenbosch, Stellenbosch

2007:

- “Die meer ‘beskeie’ opsies van ‘n ‘buitestander’: M. Nienaber-Luitingh in die Afrikaanse literêre sisteem” (in mede-outeurskap met prof H.P. van Coller) – Kongres van die Suider-Afrikaanse Vereniging vir Neerlandistiek, Durban, 16-18 Julie 2007

2008:

- Verhalende elemente in verskuns, met spesifieke verwysing na Danie Marais se *In die buitenste ruimte*. 13^{de} hoofkongres van die Afrikaanse Letterkundevereniging, Maselspoort by Bloemfontein, 7-10 September 2008

2009:

- “Rob Antonissen se rol in die Afrikaanse letterkunde’ (in mede-outeurskap met prof. H.P. van Coller) – Neerlandistiekberaad, Universiteit van Johannesburg, Johannesburg, 21 Februarie 2009
- “Om te Afrikaniseer of nie – die *poetic plots* in Antjie Krog se *Lady Anne* (1989), Louis Esterhuizen se *Die onderwaterweg* (1996) en Marius Crous se *Brief uit die kolonies* (2003) (in mede-outeurskap met prof H.P. van Coller) – Werkswinkel: Vers en verhaal – narratiewe strukture en tegnieke in liriese poësie, Noordwes-Universiteit, Potchefstroom, 2-4 Julie 2009

PLAKKAATVOORLEGGINGS

1989:

- Oor beoogde Oorbrugging- en Kanaliseringsprogram aan die UOVS tydens 'n konferensie (tema: "Is an intermediate tertiary college the solution?") op die Durbanse kampus van die Universiteit van Natal vanaf 6 tot 8 Desember 1989
- Oor 'n artikelreeks (in samewerking met prof H.P. van Coller) betreffende die wisselwerking tussen die Afrikaanse en Nederlandse literêre sisteme tydens die 17^{de} Colloquium Neerlandicum te Utrecht in Nederland, 23-28 Augustus 2009

6. GEAKKREDITEERDE NAVORSINGSUITSETTE

1988:

- "Saul Barnard en Bart Nel". *Tydskrif vir Letterkunde* 26(4), November 1988: 120-134. ISSN 0041 476 X.

1991:

- "Sien (en hoor!) is glo: 'n voorlopige verkenning van ikonisiteit as retoriese strategie aan die hand van twee kort gedigte". *Literator* 12(3), Nov. 1991: 13-24. ISSN 0258 2279.

1993:

- "Die buitengewone woord as verkenningssintuig in die poësie van Peter Blum en T.T. Cloete". *Stilet* 5(1), Maart 1993: 83-89. ISSN 1013 4573.
- "Via alruin en seks tot God: Die eiesoortige mistiek in die poësie van T.T. Cloete". *Literator* 14(2), Augustus 1993: 1-24. ISSN 0258 2279.

1997:

- "Is T.T. Cloete 'n Calvinistiese digter?" *Literator* 18(2), Augustus 1997: 1-24. ISSN 0258 2279.

1998:

- (Profiel oor) "Peter Julius Blum". In: Van Coller, H.P. (red.) *Perspektief en Profiel, 'n Afrikaanse literatuurgeskiedenis (Deel 1)* J.L. van Schaik-uitgewers. 1998: 250-261. ISBN 0 627 02346 0.

1999:

- "'n Appèl om geloof: ideologies-argumentatiewe, etiese en poëtikale aspekte van die poësie van T.T. Cloete (Deel 1)". *Tydskrif vir Geesteswetenskappe* 39(1), Maart 1999: 52-66. ISSN 0041 4751.
- "'n Appèl om geloof: ideologies-argumentatiewe, etiese en poëtikale aspekte van die poësie van T.T. Cloete (Deel 2)". *Tydskrif vir Geesteswetenskappe* 39(2), Julie 1999: 181-192. ISSN 0041 4751.
- "Ruimtebeelding in enkele inlans verskene Afrikaanse digbundels met 'n opvallende religieuse inslag". *Stilet* 11(1), Maart 1999: 53-68. ISSN 1013 4573.
- (Profiel oor) "George Weideman". (Saam met H.P. van Coller) In: Van Coller, H.P. (red.) *Perspektief en Profiel. 'n Afrikaanse literatuurgeskiedenis (Deel 2)*. J.L. van Schaik-uitgewers. 1999: 764-785. ISBN 0 627 02406 8.

2001:

- "Bestekopnametyd? Strategiese funksies van tematiese poësiebloemlesings in die Afrikaanse literêre veld in die tydperk 1986-2000". *Stilet* 13(1), Maart 2001: 51-68. ISSN 1013 4573.

- “A. Roland Holst se nalatenskap in die Afrikaanse poësie: Terugblik by die verskyning van ‘n biografie (Van der Vegt, 2000)”. *Stilet* 13(3), September 2001: 123-146. ISSN 1013 4573.
- 2003:
- “Waardepeilings van die digkuns van C.M. van den Heever”. *Literator* 24(1), April 2003: 19-36. ISSN 0258 2279.
 - “*Kleur kom nooit alleen nie* (Antjie Krog) en *Die burg van hertog Bloubaard* (H.J. Pieterse): ‘n poëtikale beskouing” (Deel 1)” (in mede-outeurskap met H.P. van Coller). *Stilet* 15(1), Maart 2003: 16-35. ISSN 1013 4573.
 - “*Kleur kom nooit alleen nie* (Antjie Krog) en *Die burg van hertog Bloubaard* (H.J. Pieterse): ‘n poëtikale beskouing” (Deel 2)” (in mede-outeurskap met H.P. van Coller). *Stilet* 15(1), Maart 2003: 36-64. ISSN 1013 4573.
- 2005:
- “S.J. Pretorius: ‘n miskende digterskap?” (in mede-outeurskap met H.P. van Coller). *Stilet* 17(1), Maart 2005: 1-36. ISSN 1013 4573.
 - “Die verhouding tussen die Afrikaanse en Nederlandse literêre sisteme. Deel 1: Oorwegings vir ‘n beskrywende model” (in mede-outeurskap met H.P. van Coller). *Stilet* 17(3), September 2005:1-17. ISSN 1013 4573.
 - “Die verhouding tussen die Afrikaanse en Nederlandse literêre sisteme. Deel 2: ‘n Chronologiese oorsig” (in mede-outeurskap met H.P. van Coller). *Stilet* 17(3), September 2005: 18-46. ISSN 1013 4573.
- 2006:
- “Tendense in die Afrikaanse poësie in die tydperk 1998 tot 2003”. In: Van Coller, H.P. (red.) *Perspektief en Profiel. ‘n Afrikaanse literatuurgeskiedenis (Deel 3)*. J.L. van Schaik-uitgewers, Pretoria. 2006: 105-148. ISBN 0 627 02591 9.
 - “‘Aan boekemaak kom geen einde nie...’. Ervaringe en gevolgtrekkings van die redakteurs van *Stilet*”. Artikel in mede-outeurskap met H.P. van Coller. *Stilet* 18(2), September 2006: 123-139. ISSN 1013 4573.
 - “Drie gevalle van ‘oorgrens-funksionering’ tussen die Afrikaanse en Nederlandse literatuursisteme gedurende die twintigste eeu: H.A. Mulder, Jan Greshoff en Elisabeth Eybers”. Artikel in mede-outeurskap met H.P. van Coller. *Tydskrif vir Nederlands en Afrikaans* 13(2), 2006:81-103. ISSN 1022-6966.
- 2007:
- “Antjie Krog’s role as translator: a case study of strategic positioning in the current South African literary poly-system”. Artikel in mede-outeurskap met H.P. van Coller. *Current writing* 19(2), 2007:94-121. ISSN 1013-929X
- 2008:
- Die meer “beskeie” opsies van ‘n “buitestander”: M. Nienaber-Luitingh in die Afrikaanse literêre sisteem. Artikel in mede-outeurskap met H.P. van Coller *LitNet Akademies*, November 2008.
- In die vooruitsig (aanvaar vir publikasie)
- 2009:
- “Die vertaling van dertien Jacques Brel-chansons in Afrikaans”, in samewerking met Naomi Morgan – *Literator*

- “‘Le plat pays’ (Jacques Brel) besing in Afrikaans - aantekeninge oor die oorspronklike en vertaalde chansonteks”, in samewerking met Naòmi Morgan – *Literator*
- “Wisselwerking: verslag van een vertalersworkshop met Afrikaans- en Nederlandstalige gedichten (13-16 juli 2004, Universiteit van die Vrystaat, Bloemfontein)”, in mede-outeurskap met prof H.P. van Coller – *Ensovoort*
- “Narratiewe elemente in Danie Marais se debuutbundel *in die buitenste ruimte* (2006)” – *Stilet*

7. ANDER (NAVORSINGSVERWANTE) UITSETTE

NIE-GEAKKREDITEERDE ARTIKELS EN BYDRAES IN BOEKE

1994:

- "Retoriese aspekte van Antjie Krog se rewolusionêre digbundel *Lady Anne*". *Kruispunt: Literair Kwartaalschrift*, Jg. 35, nr. 157, Junie 1994:86-100. ISSN 0774 7233.
- "Bespreking van vier voorgeskrewe gedigte vir matriek (OVS)". *Klasgids* 29(2), 1994: 15-18.

1996:

- “Aantekeninge en vrae met antwoorde oor drie gedigte”. *Klasgids* 31(1), Februarie 1996: 11-14.
- "Twee voorgeskrewe gedigte vir matriek.". *Klasgids* 31/4, Oktober 1996: 12-16.

2005:

- “Bloemlesingsamestellings nie vry van persoonlike voorkeure”. *Spilpunt* 06, Jg. 2, Augustus/November 2005: 18-20. ISBN 1 920058 34 6.

2008:

- “Opmerkings oor die Versindaba en vyf nuwe bundels uit Protea Boekhuis” (resensie-artikel). *Tydskrif vir letterkunde* 45(2), 2008: 264-178. ISSN 0041 476 X.

2009:

- “Die verhouding tussen die Afrikaanse en Nederlandse literêre sisteme. ’n Chronologiese oorsig”. Hoofstuk in mede-outeurskap met H.P. van Coller. *Oorgrenzen / Oor grense. ’n Vergelykende studie van Nederlandse, Vlaamse en Afrikaanse poësie*. Ronel Foster, Yves T’Sjoen en Thomas Vaessens (reds.). Acco, Leuven en Den Haag. 2009: 19-45. ISBN 978-90-334-7355-5.
- “Drie gevalle van ‘oorgrens-funksionering’ tussen die Afrikaanse en Nederlandse literatuursisteme gedurende die twintigste eeu: H.A. Mulder, Jan Greshoff en

Elisabeth Eybers". Hoofstuk in mede-outeurskap met H.P. van Coller. *Over grenzen / Oor grense. 'n Vergelykende studie van Nederlandse, Vlaamse en Afrikaanse poësie*. Ronel Foster, Yves T'Sjoen en Thomas Vaessens (reds.). Acco, Leuven en Den Haag. 2009: 129-151. ISBN 978-90-334-7355-5.

GEPUBLISEERDE ONDERHOUDE

2007:

- "'n Naudé-nomade" (onderhoud gevoer met Charl-Pierre Naudé oor sy bundel *In die geheim van die dag*, 2004, en die Engelse vertaling daarvan, *Against the light*, 2007). *Volksblad*, 05/11/2007: 8.

2008:

- "Joan Hambidge gesels met Bernad Odendaal oor sy solodebuut *Onbedoelde land*, LitNet, Mei 2008
- "Bernard Odendaal in gesprek met Charl-Pierre Naudé". *Tydskrif vir letterkunde* 45(2), 2008: 154-163. ISSN 0041 476 X.

DEEL C: UITGEBREIDE CV prof. B.J. Odendaal

8. SEMINARE, WERKSWINKELS EN VAKVERWANTE OF POPULÊR-WETENSKAPLIKE LESINGS EN PUBLIKASIES AANGEBIED

1986:

- Oor *Kringe in 'n bos* (Dalene Matthee) as voorgeskrewe boek vir matrieks voor die Afrikaansonderwyser-studiegroep Suid-Vrystaat-streek in September 1986

1987:

- Oor die "feite-opstel" as "miskende genre" in die stelwerkprogramme vir skoliere voor die Afrikaansonderwyser-studiegroep Suid-Vrystaat-streek in Junie 1987

1988:

- Oor die aanwending van Musiek in die onderrig van Afrikaans (Eerste Taal) voor 'n groep onderwysers in Amanzimtoti in Oktober 1988

1989

- Ontleding van die gedig "By alle skone dinge" (N.P. Van Wyk Louw) in *NETWERK nr.7* van die Natalse Onderwysdepartement, 1989.
- "Die aanwending van musiek in die onderrig van Afrikaans (Eerste Taal) - 'n voorlopige verkenning". *NOU-BLAD* 20(1), Maart 1989: 20-22. .

1993:

- Bespreking van vyf voorgeskrewe gedigte vir matriek tydens 'n vergadering van die Afrikaanse Vakstudiekring, Bloemfontein, 26 Februarie 1993

1995:

- Bespreking van vyf voorgeskrewe gedigte vir matriek tydens 'n vergadering van die Afrikaanse Vakstudiekring, Bloemfontein, Mei 1995

1997:

- "Sheila Cussons en die mistieke kombuis." Geleentheidsvoordrag gelewer tydens 'n byeenkoms van leeskringe in die Suid-Vrystaat-streek op Nasionale Vrouedag, 9 Augustus 1997

2004

- "Die UV se Afrikaanse skrywers van die afgelope eeu" 'n onvolledige oorsig". Voordrag gelewer tydens 'n byeenkoms van Dames Perspektief, Universiteit van die Vrystaat, Bloemfontein, 14 Augustus 2004
- "'n Bespreking van 3 voorgeskrewe gedigte vir Suid-Afrikaanse skole, VOO-fase". Voordrag gelewer tydens ATKV-slypskool vir Afrikaansonderwysers, Greykollege, Bloemfontein, 25 Oktober 2004.

2006:

- "'n Verskeidenheid bedieninge tot eer van God – N.G. Kerk Langenhovenpark.". Hoofstuk in mede-outeurskap met Riaan Stander. In: *Stories van hoop. Gemeentes wat in hulle konteks 'n verskil maak en hoop bring*. Malan Nel (red.). 2006: 164-179. ISBN 1 77000 384 3.

2008:

- "Literêre vertaling as kreatiewe en wetenskaplike aktiwiteit" (in mede-outeurskap met prof. H.P. van Coller) – Beraad oor kreatiewe skryfwerk en literêre vertaling, Bloemfontein, 1-2 Februarie 2008

2009:

- Vraaggesprek met Heilna du Plooy oor die werk van die Nederlandse landskapsdigter, Willem van Toorn – Eeufeessimposium van die S.A. Akademie vir Wetenskap en Kuns, Universiteit van die Vrystaat, Bloemfontein, 23-27 Junie 2009
- Vraaggesprek met Ben Botma en Carina Stander oor die versmelting van woord- en visuele kuns, o.a. in die uitstalling ALLOOI – Eeufeessimposium van die S.A. Akademie vir Wetenskap en Kuns, Universiteit van die Vrystaat, Bloemfontein, 23-27 Junie 2009

9. VAKVERWANTE BETROKKENHEID EN ORGANISERING BUITE DEPARTEMENTELE VERBAND

- Sekretaris: Genootskap Nederland - Suid-Afrika, Bloemfontein-tak sedert 1995, op grond waarvan ek sedert 1995 jaarliks betrokke is as koördineerder van die sogenaamde Jongerenproject, waardeur Suid-Afrikaanse en Nederlandse/Vlaamse studente uitruilbesoeke aan mekaar se lande en universiteite kan bring.
- Tussen 1990 en 1993 intiem betrokke by die reëlings vir en die aanbied van die Afrikaansweek vir Olimpiadewenners te UV.

- Lei “Slypskool vir jong skrywers”, Bloemfonteinse Skrywersvereniging, 21 Augustus 1993
- Lei “Kreatiewe skryfkursus”, Technikon OVS, 2-23 Mei 1994
- Vanaf 2000 tot Maart 2003 gekoöpteer op die redaksie van *Acta Academica*, geakkrediteerde akademiese tydskrif van die UOVS, as Taalversorger: Afrikaans; vanaf 2001 tot Maart 2003 as assistent-redakteur.
- Sedert 2000 hulpredakteur van *Stilet*, geakkrediteerde vaktydskrif van die Afrikaanse Letterkundevereniging
- Tree op by slypskool vir skrywers, Departement Afrikaans en Nederlands en Moderne Europese Tale, 14 September 2000 en 7 September 2001
- “Kom ons krap in die potjie van die poësie” – leiding tydens ‘n poësiowerkswinkel van die Bloemfonteinse Skrywersvereniging, 8 Mei en 19 Junie 2003.
- “Die veelfasettige praat van die poësie” – leiding in die skryf van gedigte tydens die “Slypskool vir ontluikende skrywers” gereël deur die Bloemfonteinse Skrywersvereniging, 20 Augustus 2005
- Bied poësielypskool aan as deel van die “Golden Key”-inisiatief van die Studenteraad van die Vrystaatse Universiteit, 21 April 2007
- “Die veelfasettige praat van die poësie” – leiding in die skryf van gedigte tydens ‘n slypskool in kreatiewe skryfwerk te Orania, 9 & 10 Augustus 2007
- “Die veelfasettige praat van die poësie” – leiding in die skryf van gedigte tydens ‘n werkwinkel vir beginnerdigters in kreatiewe skryfwerk te Universiteit van Stellenbosch, 7 September 2007
- Tree op as medeleier (saam met digter Danie Marais) van die Litnet-poësielypskool 2008: openingswerkwinkel, Stellenbosch, 4 Maart 2008; verslae verskyn op LitNet vanaf 12 Junie 2008
- “Die veelfasettige praat van die poësie” – praatjie oor die skryf van gedigte tydens ‘n middagetebyeenkoms (“Vier digters eet tesame”) op Stellenbosch, 4 Maart 2008
- “Die veelfasettige praat van die poësie” – praatjie oor die skryf van gedigte tydens die ATKV-herfsskryfskool, Potchefstroom, 12 Maart 2008

10. INSTITUSIONELE ADMINISTRASIE, UV

- Lid: Redakteursforum van die UV (voorheen Publikasiekomitee) sedert 1990
- Koördineerder: B.A. (Taalstudie) sedert 2001
- Sameroeper: Vakgroep Tale m.b.t. die Program vir Afrikastudies 2001-2002
- Lid: Onderrig-, Leer- en Programkomitee van die Fakulteit Geesteswetenskappe sedert 2001

11. AKTIWITEITE MET DIE OOG OP VAKVERWANTE PROFESSIONELE ONTWIKKELING

- Werkseminaar oor Hermeneutiek, Wetenskap, Literatuurinterpretasie en die Literêre Kanon, Universiteit van die Vrystaat, Bloemfontein, 15-16 Maart 1993
- Eendagsimposium oor “Tersiêre Onderwys en die Student in die jaar 2000, Universiteit van die Vrystaat, Bloemfontein, 25 Augustus 1993
- “Cursus Nederlandse Taal en Cultuur” aan die Universiteit van Utrecht in Nederland in Julie 1994.
 - Eerste Werkswinkel oor Neerlandistiek (Nederlandse Taalunie), Universiteit van die Witwatersrand, 16-19 Januarie 1995
 - Derde Werkswinkel oor Neerlandistiek (Nederlandse Taalunie), Universiteit van Potchefstroom, Potchefstroom, 11-15 Januarie 1998
 - Indaba oor die Bevordering van Wetenskapsbeoefening aan die Universiteit van die Vrystaat, Universiteit van die Vrystaat, Bloemfontein, 20 Maart 1998
 - Vierde Werkswinkel oor Neerlandistiek (Nederlandse Taalunie), Universiteit van Potchefstroom, Potchefstroom, 17-20 Januarie 1999
 - Werkswinkel oor Literêre Vertaling (Nederlandse Taalunie), Universiteit van die Vrystaat, Bloemfontein, 29-31 Maart 1999
 - Vyfde Werkswinkel oor Neerlandistiek (Nederlandse Taalunie), Universiteit van Potchefstroom, Potchefstroom, 17-20 Januarie 2000
 - Indaba oor Kurrikulumontwikkeling in Afrikaans en Nederlands, Dikhololo Natuurreservaat, 3-4 Oktober 2002
 - Werkswinkel oor Edisietegniek, Universiteit van die Vrystaat, Bloemfontein, 25-28 Februarie 2004
 - “Flemish-Dutch Culture in the Language Classroom”. Voorafwerkswinkel van die 12de Interdisiplinêre Neerlandistiekkongres, University of Minnesota, Minneapolis, V.S.A., 1-3 Junie 2004.
 - Werkswinkel oor Literêre Vertaling, Universiteit van die Vrystaat, Bloemfontein, 13-16 Julie 2004
 - “Visiting scholarship” aan die Katholieke Universiteit Leuven, België, 7 Februarie - 7 Mei 2005
 - Indaba oor Kurrikulumontwikkeling in die Neerlandistiek, Universiteit van Pretoria, Pretoria, 14-15 Oktober 2005
 - Indaba oor Kurrikulumontwikkeling in die Neerlandistiek, Universiteit van die Vrystaat, Maselspoort, Bloemfontein, 21- 24 Maart 2006
 - Opleidingsessie oor die benutting van die internet vir navorsingsdoeleindes, Universiteit van die Vrystaat, Bloemfontein, 7 Augustus 2006
 - “Cursus: Werken met authentiek materiaal”, Steunpunt Nederlands als vreemde taal, Universiteit van Amsterdam, Amsterdam, 14-18 Augustus 2006
 - Slypskool in literêre vertaling, Universiteit van Stellenbosch, Stellenbosch, 14-16 September 2006

- Agste Werkwinkel in Neerlandistiek: Modernisme en Vertaalkunde (Nederlandse Taalunie), Universiteit van Stellenbosch, Stellenbosch, 14-16 Januarie 2008

12. PROFESSIONEEL-VERBANDHOUDENDE OF VAKVERWANTE GEMEENSKAPSAKTIWITEITE

- Lewer praatjies oor literatuur en kreatiewe skryfwerk by skole, kunsuitstallings en kerklike byeenkomste by verskeie geleenthede.
- Bestuurslid van die Vrystaatse Kunswedstrydvereniging 1991-1993
- Intiem betrokke by twee gemeenskapsprojekte van die Departement Afrikaans en Nederlands: ATF-onderrighulpprojek ten bate van Afrikaansonderwysers (Tweede Taal) 1990-1993, wat die opstel van onderrigvrae oor voorgeskrewe tekste maar ook optredes voor onderwyservergaderings ingesluit het; Naspers-leeskringeprojek, met die oog op die uitbreiding van leeskringaktiwiteite om ook agtergeblewe gemeenskappe tot voordeel te wees (sedert 1994).
- Lid: Reëlingskomitee van *Volksblad*-kunstefees sedert 2002
- Spreek sedert 1991 jaarliks etlike leeskringe in die Vrystaat toe oor literêre tekste
- Lewer gaslesings tydens die Afrikaansweek vir Olimpiadewenners, UOVS, September 1990 en 4 April 1992.
- Tree in September 1995 op tydens die jaarlikse Nasionale Leeskringeseminaar te Welkom.
- Ek is genooi om op 10-12 September 1997 tydens die Nasionale Boekmakietie te Bloemfontein op te tree in werksessies met hoërskoolleerlinge oor hoe om 'n gedig te ontleed.
- Op 20 Oktober 2000, tydens Nasionale Boekmakietie 2000, tree ek op uitnodiging op as bekendsteller van twee debuutdigbundels van die Kaapse digteresse Zandra Bezuidenhout en Christine Barkhuizen-le Roux.
- Op uitnodiging van die *Volksblad*-kunstefeeskomitee tree ek op 13 Julie 2001 as gespreksleier op tydens die bekendstelling van die liefdesgesprek in die jongste digbundels van Louis Esterhuizen en Marlise Joubert, onderskeidelik *Opslagsomer* en *Lyfsange*
- Op uitnodiging van die *Volksblad*-kunstefeeskomitee tree ek op 11 & 12 Julie 2001 as gespreksleier op tydens twee bekendstellingsgeleenthede van Petra Müller se digbundel *Die aandag van jou oë*
- “Oor die poësie van Breytenbach op CD” – optrede tydens ‘n poësievoordragbyeenkoms van PACOFS en Die Aasvoël-poësieklub, Bloemfontein, 14 Junie 2002
- Tree op as gasspreker (onderwerp: die waarde van kultuurbedrywigheid) tydens Hoërskool Jim Fouché se “Rafel”-kultuurfees op 14 Mei 2002

- Tree op as geleentheidspreker en poësievoordraer (onderwerp: Vriendskap en familie”) tydens ‘n gedenkgeleentheid van twee Bloemfonteinse vriende- en familiekringe, 24 Julie 2002
- Tree op as poësievoordraer tydens die Kersprogram van die Nellie Swart Vroueclub, 16 November 2002
- Tree op as geleentheidspreker (onderwerp: Die wedergeboorte van die dinge in woorde) tydens die beurstoekenningsgeleentheid van die Afdeling Afrikaans en Nederlands, Universiteit van die Vrystaat, 28 Februarie 2003
- Opening van die prysuitdelingsgeleentheid van die Fakulteit Geesteswetenskappe, UV, 18 Maart 2003
- Voorstelling van die jong skrywer Jaco Jacobs tydens die bekendstelling van sy jeugboek, *Pretpark*, Fascinations Books, Mimosa Mall, Bloemfontein, 9 Julie 2003
- Bekendstelling van Heilna du Plooy se digbundel *In die landskap ingelyf* te Protea Boekwinkel, Potchefstroom, 30 Julie 2003
- Aanbieding van ‘n kursus in poësiewaardering, N.G.-gemeente Langenhovenpark, Bloemfontein, 30 September, 7 & 15 Oktober, 4 November en 9 Desember 2003
- Toespraak oor die durende aktualiteit en waarde van N.P. van Wyk Louw se epiese gedig *Raka* na afloop van ‘n dramatiese voorstelling daarvan deur die plaaslike ATKV-tak in samewerking met die plaaslike amateurtoneelvereniging te Gariëpdam, Suid-Vrystaat, op 2 September 2005.
- Lewer bedankingstoespraak namens die matrikulantouers tydens die jaarlikse prysuitdelingsgeleentheid van die Greykollege Sekondêre Skool, Bloemfontein, 5 Oktober 2005
- Op uitnodiging van die *Volksblad*-kunstefeeskomitee tree ek op onderskeidelik 13 & 14 Julie 2005 as gespreksleier op tydens die bekendstellingsgeleenthede van die digbundels *In die geheim van die dag* (Charl-Pierre Naudé) en *Boomplaat* (Gilbert Gibson).
- Lewer bedankingswoord na afloop van die 25ste D.F. Malherbe-gedenklesing (deur dr. George Weideman) op 17 Mei 2006, C.R. Swart-ouditorium, Universiteit van die Vrystaat
- Voer leeskringgesprek met Pirow Bekker oor sy bundel *Stillerlewe* (2002) tydens die *Volksblad*-kunstefees, 12 Julie 2006
- Voer leeskringgesprek met I.L. de Villiers oor sy bundel *Jerusalem tot Johannesburg* (2005) tydens die Versindaba, Stellenbosch, 8-10 September 2006
- Bekendstellingsgesprek met Hennie van Coller n.a.v. die verskyning van laasgenoemde se vertalings van Luuk Gruwez se poësie in die bundel *Bandelose gedigte* (tydens *Volksblad*-kunstefees 14 Julie 2007)
- Tree op as mede-tekssamesteller en -verteller (saam met H.P. van Coller) in konsertprogram “Die Afrikaanse kunslied”, Odeion, Universiteit van die Vrystaat, 05/11/2006
- Voer openbare onderhoud met J.C. Steyn oor sy boek *Sonkyker. Afrikaner in die verkeerde eeu* tydens Aardklop 2008, Vrydag 6 Oktober
- Referentdeename aan paneelbespreking oor “Wat is Volksletterkunde?” te Orania, 9 Augustus 2007

- Tree op as geleentheidspreker (onderwerp: “Kort geskiedenis van ’n gedig”) by ’n byeenkoms van die Bloemfonteinse Skrywersvereniging, 13 Maart 2008
- Tree op as mede-tekssamesteller en –verteller/-voorleser (saam met H.P. van Coller, A. Van Jaarsveld en C. Van Coller) in huldigingsprogram oor die skrywer George Weideman, UVPERSU-teekamer, Universiteit van die Vrystaat, 05/05/2009; weer tydens *Volksblad*-kunstefees, 15/07/2009
- Tree in 1992-1995, 2001 en 2006 op as beoordelaar van die Kreatiewe Skryfkompetisie van die UOVS-studenteraad.
- Word in 1995 ook uitgenooi om 'n soortgelyke kompetisie van die studenteraad van die Universiteit van Stellenbosch te beoordeel.
- Tree in 1997, 2000 en 2001 op as beoordelaar van die skryfkompetisie vir UOVS-studente, gereël deur die Departement Afrikaans en Nederlands in samewerking met *Die Volksblad*.
- Tree in 1998 op as enigste beoordelaar van die Afdeling Afrikaanse kreatiewe skryfwerk van die Eistedfodd: Oos-Sirkel (Oos-Kaap).
- Tree sedert 1998 jaarliks op as mede-beoordelaar van Skrywers '98, '99, 2000 en 2001, die grootste Afrikaanse kreatiewe skryfkompetisie in die land, gereël deur die Bloemfonteinse Skrywersvereniging in samewerking met die Nasionale Afrikaanse Letterkundige Museum en Navorsingsentrum (NALN), en geborg deur Nasionale Pers en *Die Volksblad*.
- Tree sedert 2000 op as streeksbeoordelaar: poësieafdeling van die Afrikaans Ekspo, gekoördineer deur die Voortrekkerbeweging
- Hoofbeoordelaar, eerste rondte van die ATKV-redenaarskompetisie vir hoërskole te Fichardtspark Hoërskool, Bloemfontein, 9 Mei 2003
- Een van drie beoordelaars van die Proteaprys vir Poësie, September 2007
- Alleenbeoordelaar van wenbydraes tot die Bloemfonteinse Skrywersvereniging se jaarlikse publikasie *Bloemskryfsels 2007*, November 2007
- Beoordelaar van poësieafdeling van die *Poort*-skryfkompetisie 2008, georganiseer deur die SA Akademie vir Wetenskap en Kuns, Februarie 2008
- Mede-beoordelaar van die poësie-afdeling van die jaarlikse skryfkompetisie van die Bloemfonteinse Skrywersvereniging: Mei 2008, Junie 2009
- Mede-beoordelaar van die skryfkompetisie van die Departement Afrikaans en Nederlands, Duits en Frans, tydens die *Volksblad*-kunstefees: 9 Julie 2008; 14 Julie 2009

13. VAKVERWANTE KONSULTASIEWERK

- Hanteer van tyd tot tyd navrae oor taal- en letterkundeangeleenthede

14. EKSTERNE EKSAMINATOR

- B.A. Hons., Vista Universiteit, Welkom-kampus: 2000, 2001 & Bloemfontein-kampus 2002.
- Modules TRL352 & TRL 751: Literêre vertaling/Literary translation, Universiteit van Pretoria, 2006, 2007
- Maart 2003 - M.A.-verhandeling deur me. L Vermeulen, Universiteit Rhodes, Grahamstad. Titel: “Aspekte van die prosa van André P. Brink met spesifieke verwysing na *Sandkastele* (1995)”
- Oktober 2003 – M.A.-verhandeling deur me. E.M. Adendorff, Universiteit van Stellenbosch. Titel: “Digdebute van 1999-2002: ‘n polisistemiese ondersoek”
- Oktober 2005 – Magister Informationis Scientiae (Uitgewerswese)-verhandeling deur mnr. M.R. Venter in die Fakulteit Ingenieurswese, Universiteit van Pretoria, om opgegradeer te word tot Ph.D. Titel: *Die produksie van Afrikaanse fiksie gedurende die periode 1990-2003 – ’n empiriese ondersoek na die produksieprofiel en uitgeweryprofiel binne die uitgeesisteem*
- April 2006 – M.A.-verhandeling deur me. G.C. Engelbrecht, Universiteit van Stellenbosch. Titel: “Die Bybel, die parodie en die politiek in die poësie, met besondere aandag aan die Afrikaanse poësie sedert 1960”
- Augustus 2006 – M.A.-verhandeling deur D. Beukes, Universiteit van Stellenbosch. Titel: “Die resepsie van Elisabeth Eybers se poësie”
- Junie 2007 – M.A.-verhandeling deur mnr. T.R. Carney, Universiteit van Pretoria. Titel: “Die skryf van ’n skoolgids vir die bestudering van ouer letterkunde in die Graad 12-Afrikaanshuistaalklaskamer”
- Desember 2007 – M.A.-verhandeling deur M. Viviers, Universiteit van Stellenbosch. Titel: “Die representasie van die Noord-Weste in geselekteerde tekste van George Weideman”
- Januarie 2008 – D.Phil.-tesis deur L.L. Terblanche, Nelson Mandela Metropolitan University. Titel: “Fantasietema-analise as metode in retoriese kommunikasie-kritiek”
- Oktober 2008 – M.A.-verhandeling in Kreatiewe Skryfwerk deur L-A. Stone, Universiteit van Kaapstad. Titel: “*Lighuis*: Analitiese aantekeninge oor die tussenlandskap van die digterlike kreatiewe proses”
- Oktober 2008 – M.A.-verhandeling in Kreatiewe Skryfwerk deur M. Klopper, Universiteit van Kaapstad. Titel: “*Nadoodse ondersoek & Skryfkuns-essay*”
- Februarie 2009 – D.Phil.-tesis deur L.L. Terblanche, Nelson Mandela Metropolitan University. Titel: “Fantasietema-analise as metode in retoriese kommunikasie-kritiek” (Herinhandiging)
- Maart 2009 – M.A.-verhandeling in Kreatiewe Skryfwerk deur L-A. Stone, Universiteit van Kaapstad. Titel: “*Reliefkaart*” (Herinhandiging)

15. DEPARTEMENTELE ADMINISTRASIE, UV

- Koördineerder: Departementele programaanbiedings, kurrikulering en oudit
- Medeverantwoordelik vir saamstel van departementele bemarkingsmateriaal
- Mede-organiseerder en –aanbieder van Nederlandse werksinkels vir Afrikaansonderwysers
- Sekretaris: Genootskap Nederland - Suid-Afrika, Bloemfontein-tak
- Lid (namens Departement Afrikaans en Nederlands, Duits en Frans): Reëlingskomitee van *Volksblad*-kunstefees sedert 2002

16. KEURING, EWEKNIE-EVALUERING EN RESENSERING

16.1 Keuring eb eweknie-evaluering

- In Januarie 2002 skryf ek op versoek keuringsverslae vir die uitgewer Human & Rousseau oor drie voorgelegde digbundels: *Syspoor* deur Tom Gouws; *Lievland* deur Louis Esterhuizen; *Elf September* deur Chris Lombard.
- In Februarie 2003 skryf ek op versoek ‘n keuringsverslag vir Tafelberg-uitgewers oor die voorgelegde bundel *Eerste aarde* deur Betsie van Niekerk.
- In Februarie 2005 tree ek op versoek van die digter op as raadgewer in die afronding van die digbundel *Jerusalem tot Johannesburg* (Tafelberg-uitgewers) deur I.L. de Villiers, ’n bundel waarmee die digter in 2006 die M-Netprys vir Afrikaanse poësie verower.
- In Februarie 2006 tree ek op versoek van die digter op as raadgewer in die afronding van die digbundel *Waaruit ek na vlerke reik* (Tinkinkie Uitgewers) deur Wilna Meyer.
- In Mei 2006, en weer in Oktober 2006 tree ek op versoek van die digter as raadgewer in die afronding van die digbundel *Plukryp* (Protea Boekhuis) deur Cas Vos; dit word in 2007 gepubliseer as *Die afdruk van ons hande*, Protea Boekhuis
- Eksterne evaluering van prof Jerzy Koch, werksaam aan die departement Germanistiek aan die Universiteit van Wroclaw en Posnan in Pole, met die oog op sy aansoek om bevordering tot “gewoon hoogleraar”, Mei 2007

- Evaluering van die navorsingsuitsette van dr. Ronel Foster, departement Afrikaans en Nederlands aan die Universiteit van Stellenbosch, met die oog op haar aansoek om gradering deur die NRF, Junie 2007
- Eweknie-evaluering van kreatiewe skryfwerk deur dosente van die Universiteit van Pretoria vir subsidiedoeleindes (Julie 2007): Annette Jordaan (kortverhaal “Strooppattas”), Heinrich van der Mescht (vier kortverhale: “My beroemde oupagrootjie”, “Thula, mntanami, thula”, “Die goue kitaar” en “Afskeid”), Johann Lodewyk Marais (kortverhaal “Haasjag” en 6 gedigte: “Bosvark”, “Suidelike pylstert”, Ouhout”, “Olifanttandestok”, Wildegranaat” en “Gifblaar”).
- In September 2007 skryf ek op versoek ’n keuringsverslag vir Protea Boekhuis oor die voorgelegde bundel *Vlamsalmander* deur Hennie Aucamp
- In Maart 2008 skryf ek op versoek ’n keuringsverslag vir nb-uitgewers oor die voorgelegde bundel *Vuurwiel* deur Joan Hambidge
- In Maart 2008 tree ek op versoek van die digter as raadgever op in die afronding van die digbundel *Intieme afwesige* deur Cas Vos
- Evaluering van die navorsingsuitsette van prof. A.G. Visagie, departement Afrikaans en Nederlands aan die Universiteit van Suid-Afrika, met die oog op sy aansoek om gradering deur die NRF, Mei 2008
- In Februarie 2009 skryf ek op versoek ’n keuringsverslag vir nb-uitgewers oor die voorgelegde bundel *Om stiggies van klippe te maak* deur Angie Kleijn
- In Mei 2009 skryf ek op versoek ’n keuringsverslag vir Protea Boekhuis oor die voorgelegde bundel *Diorama* deur Johann Lodewyk Marais

16.2 Resensering

1992

- *Kaartehuis*. Deur Lucas Malan. *Dolos* (tydskrif van die Afrikaans en Nederlandse Studentevereniging, UOVS), 1992 (1):27-30.
- *Hart-lam. ‘n Leerboek*. Deur Breyten Breytenbach. *Die Volksblad*, 25/5/1992
- *Windperd: Opstelle oor kreatiewe skryfwerk*. Deur Hennie Aucamp. *Die Volksblad*, 7/9/1992

1993

- *Met die aarde praat*. Deur T.T. Cloete. *Die Volksblad*, 8/3/1993
- *Die predikasies van Jacob Oerson*. Deur Thomas Deacon. *Die Volksblad*, 6/9/1993

1994

- *Om te lewe is onnatuurlik*. Deur Gert Vlok Nel. *Die Volksblad*, 29/8/1994

1995

- *Roulet*. Deur Johann Johl. *Die Volksblad*, 6/2/1995
- *Millenium*. Deur Chris Lombard. *Die Volksblad*, 1/5/1995

- *Die gespitste binnebliek. 'n Opstel oor die poëtika van Elisabeth Eybers.* Deur J.C. Kannemeyer. *Die Volksblad*, 7/8/1995
- *Digters en digkuns.* Saamgestel deur P.J. Nienaber, P.H. Roodt & N.J. Snyman. *Die Volksblad*, 4/9/1995.
- *Troglodiet.* Deur Tom Gouws. *Die Volksblad*, 4/12/1995

1996

- *Soet sonappelwit wat was.* Deur Theunis C.C. Lombard. *Die Volksblad*, 3/6/1996
- *Tydverdryf/Pastime.* Deur Elisabeth Eybers. *Die Volksblad*, 1/7/1996
- *Wensbeen.* Deur Donald W. Riekert. *Die Volksblad*, 2/9/1996
- *'n Onbekende jaartal.* Deur Ina Rousseau. *Die Volksblad*, 4/12/1996

1997

- *Oë in 'n kas.* Deur Johan van Wyk. *Die Volksblad*, 3/2/1997
- *Enklaves van die lig.* Deur Peter Blum. *Die Volksblad*, 3/3/1997
- *Die onderwaterweg.* Deur Louis Esterhuizen. *Die Volksblad*, 7/4/1997
- *'n Staning onder sterre.* Deur George Weideman. *Insig*, Augustus 1997 & *Die Volksblad*, 1/9/1997
- *Ewebeeld.* Deur Joan Hambidge. *Insig*, Oktober 1997
- *Skietspoel.* Deur Trienke Laurie. *Die Volksblad*, 4/10/1997
- *Swerfgesange vir Susan en ander.* Deur Petra Müller. *Die Volksblad*, 4/10/1997

1998

- *'n Engel deur my kop.* Deur Sheila Cussons. *Die Volksblad*, 5/1/1998.
- *Patzers.* Deur Louis Esterhuizen. *Die Volksblad*, 2/2/1998
- *Sprekende van God.* Deur M.M. Walters. *Die Volksblad*, 9/3/1998
- *Papierblom.* Deur Breyten Breytenbach. *Die Volksblad*, 3/8/1998
- *Skeurkalender.* Deur Daniel Hugo. *Die Volksblad*, 7/9/1998
- *Pella lê 'n kruistog vêr.* Deur George Weideman. *Die Volksblad*, 2/11/1998
- *Die dye trek die dye aan. Verse oor die lyflike liefde.* Saamgestel deur Johann de lange en Antjie Krog. *Die Volksblad*, 16/11/1998

1999

- *'n Kas is vir klere.* Deur Pieter Cilliers. *Tydskrif vir letterkunde*, Desember 1998/ Januarie 1999
- *Gordel van smarag.* Deur Elsa Joubert. *Tydskrif vir letterkunde*, Desember 1998/ Januarie 1999
- *My straat en anne praat-poems.* Deur Loit Sôls. *Die Volksblad*, 1/2/1999

- *Uit die hoek van my oog.* Deur T.T. Cloete. *Die Volksblad*, 15/3/1999
- *Sy sien webbe roer. 'n Keuse uit die werk van Afrikaanse digteresse.* Deur Lina Spies. *Die Volksblad*, 24/5/1999.
- *Bloot.* Deur Johann P. Boshoff. *Die Volksblad*, 21/6/1999
- *Winter-surplus.* Deur Elisabeth Eybers. *Die Volksblad*, 12/7/1999
- *Kubermens.* Deur Eveleen Castelyn. *Die Volksblad*, 13/9/1999
- *Ek sien 'n rooi bul storm.* Deur Trienke Laurie. *Die Volksblad*, 15/11/1999
- *Spesmase.* Deur Wilma Stockenström. *Die Volksblad*, 29/11/1999

2000

- *Die lewe is 'n halwe roman.* Deur S.P. Benjamin. *Die Volksblad*, 10/1/2000
- *Gesig van die liefde: Ingrid Jonker.* Deur Johan van Wyk. *Die Volksblad*, 28/1/2000
- *Die Afrikaanse poësie in 'n duisend en enkele gedigte.* Deur Gerrit Komrij. *Volksblad*, 17/4/2000 (resensie saam met Hennie van Coller)
- *Lady One (99 liefdesgedigte).* Deur Breyten Breytenbach. *Volksblad*, 15/5/2000
- *Heilige modder* (teaterproduksie van Sheila Cussons se poësie, met Annette Engelbrecht, Sterrewagteater). *Volksblad*, 2/6/2000
- *Sirene van bloeisels.* Deur Stephan Bouwer. *Volksblad*, 5/6/2000
- *Die asem wat ekstase is.* Deur Sheila Cussons. *Volksblad*, 3/7/2000
- *Witsig.* Deur Cornelius van der Merwe. *Volksblad*, 17/7/2000
- *Lykdigte.* Deur Joan Hambidge. *Volksblad*, 25/9/2000
- *Dimensie.* Deur Christine Barkhuizen le Roux. *Volksblad*, 13/11/2000
- *Dansmusieke.* Deur Zandra Bezuidenhout. *Volksblad*, 20/11/2000
- *Kleur kom nooit alleen nie.* Deur Antjie Krog. *Volksblad*, 27/11/2000
- *Down to my last skin.* Deur Antjie Krog. *Volksblad*, 27/11/2000
- *Sonklong oor Afrika.* Deur D.J. Opperman (ingelei en geredigeer deur J.C. Kannemeyer). *Volksblad*, 4/12/2000

2001

- *Groot verseboek 2000.* Saamgestel deur André P. Brink. *Volksblad*, 8/1/2001 (resensie saam met Hennie van Coller)
- *Die burg van hertog Bloubaard.* Deur H.J. Pieterse. *Volksblad*, 22/1/2001
- *Nuwe verset.* Saamgestel deur Daniel Hugo, Leon Rousseau & Phil du Plessis. *Volksblad*, 29/1/2001
- *Die mooiste Afrikaanse liefdesgedigte. 'n Nuwe keur.* Saamgestel deur Fanie Olivier. *Volksblad*, 12/2/2001

- *Spoorsny*. Deur René Bohnen. *Volksblad*, 26/2/2001
- *Transverse*. Deur Elza Lorenz. *Volksblad*, 26/2/2001
- *Mondmusiek*. CD-ROM. Deur Breyten Breytenbach. *Volksblad*, 2/4/2001
- *Sy kom met die sekelmaan* (teaterproduksie van Hettie Smit se roman, met Nicole Holm en Gerben Kamper, Sterrewagteater). *Volksblad*, 28/4/2001
- *Lyfsange*. Deur Marlise Joubert. *Volksblad*, 30/4/2001
- *Innie skylte vannie Jirre. Griekwapsalms en ander gedigte*. Deur Hans du Plessis. *Volksblad*, 7/5/2001
- *Opslagsomer*. Deur Louis Esterhuizen. *Volksblad*, 14/5/2001
- *Verswêreld*. CD-ROM (van onder meer *Groot verseboek 2000*). *Volksblad*, 21/5/2001
- *Die huisapteek*. Deur Barend Toerien. *Volksblad*, 18/6/2001
- *Die baie ryk ure – 100 uitgesoekte gedigte*. Deur T.T. Cloete. *Volksblad*, 2/7/2001
- *Geknipte naelstring*. Deur Kobus Lombard. *Volksblad*, 24/9/2001
- *Die platgetrapte kroontjie. Afrikaanse en Nederlandse gedigte oor die Anglo-Boere-oorlog*. Versamel en ingelei deur Wilfred Jonckheere. *Volksblad*, 1/10/2001
- *Gode van papier*. Deur Cas Vos. *Volksblad*, 15/10/2001
- *Met die taal van karmosyn*. Deur Riana Scheepers. *Volksblad*, 5/11/2001
- *... tot sterwens toe. Liefdesgedigte en tralies*. Deur Allan Boesak. *Volksblad*, 5/11/2001
- *Uitroep*. Deur Trienke Laurie. *Volkblad*. 19/11/2001
- *Versalbum*. CD-ROM. Deur Daniel Hugo. *Volksblad*, 26/11/2001
- *Ysterkoei-blues: Versamelde gedigte 1964-1975*. Deur Breyten Breytenbach. *Volksblad*, 26/11/2001

2002

- *Brunch met twee*. Deur Clinton V. du Plessis en Peter Snyders. *Volksblad*, 4/2/2002
- *Forgotten city & other poems*. Deur Gerrit Komrij (uit die Nederlands in Engels vertaal deur John Irons). *Volksblad*, 25/2/2002
- *Hessie Kwedet. Dagg-, dop-, dryf en verwante ryme*. Byeengebring deur Pieter W. Grobbelaar. *Volksblad*, 25/3/2002
- *Aves*. Deur Johann Lodewyk Marais. *Volksblad*, 1/4/2002.
- *Goedsmoeds*. Deur Piet van Rooyen. *Volksblad*, 8/4/2002.
- *Lady One* (CD). Deur Breyten Breytenbach. *Volksblad*, 29/4/2002.

- *Met woorde soos met kerse*. Deur Antjie Krog. *Volksblad*, 10/6/2002.
- *Terrestrial things*. Deur Ingrid de Kok. *Volksblad*, 8/7/2002.
- Verslag van paneelbespreking: André P. Brink-seminaar, *Volksblad-kunstefees*, Julie 2002. *Volksblad*, 15/7/2002.
- *Die aandag van jou oë*. Deur Petra Müller. *Volksblad*, 5/8/2002.
- *If I could sing*. Deur Keorapetse Kgositsile. *Volksblad*, 19/8/2002.
- *Versreise*. Saamgestel deur Adinda Vermaak e.a. *Volksblad*, 26/8/2002.
- *My lied van die niet*. Deur Fransi Philips. *Volksblad*, 2/9/2002.
- *[en die here het foto's geneem oor vanderbijlpark]*. Deur Ronel Nel. *Volksblad*, 9/9/2002.
- *Syspoor*. Deur Tom Gouws. *Volksblad*, 14/10/2002.
- *Boegoe vannie liefde*. Deur Hans du Plessis. *Volksblad*, 4/11/2002.
- *Die twaalfde letter*. Deur Daniel Hugo. *Volksblad*, 2/12/2002.

2003

- *Tussen duine gebore*. Deur Julian de Wette. *Volksblad*, 20/1/2003.
- *Mense is mense en Metafore van herlewing*. Bloemlesings kortverhale en gedigte saamgestel deur die Afrikaanse Skrywersvereniging. *Volksblad*, 27/1/2003.
- *Ruggespraak*. Deur Joan Hambidge. *Volksblad*, 3/2/2003.
- *As die son kom oogknip*. Geleentheidsbloemlesing saamgestel deur Fanie Olivier. *Volksblad*, 24/2/2003
- *Afstande*. Deur Lucas Malan. *Volksblad*, 3/3/2003
- *Stillerlewe*. Deur Pirow Bekker. *Volksblad*, 10/3/2003
- *Landelik*. Deur Martjie Bosman. *Volksblad*, 24/3/2003
- *In die landskap ingelyf*. Deur Heilna du Plooy. *Volksblad*, 5/5/2003
- *Holtrom en groot kabaal*. Deur Hein Viljoen. *Volksblad*, 2/6/2003
- *Ingrid Jonker. Beeld van 'n digterslewe*. Deur Petrovna Metelerkamp. *Volksblad*, 30/6/2003
- Verslag van Etienne Leroux-seminaar, 11-12 Julie 2003, *Volksblad-kunstefees*. *Volksblad*, 14/7/2003
- Intellektuele diepgang en verfynde sensitiviteit. Resensie van *In die landskap ingelyf*. Deur Heilna du Plooy. *Literator* 24(2), Augustus 2003
- *Nightrider. Selected poems*. Deur Tatamkhulu Afrika. *Volksblad*, 06/10/2003
- *Trialoog*. Deur P.J. Philander. *Volksblad*, 3/11/2003
- *Enkeldiep*. Deur Cas Vos. *Volksblad*, 01/12/2003 & *Literator* (moet nog gepubliseer word)

- *Die stil middelpunt. 'n Keur met nuwe gedigte.* Deur Ina Rousseau. *Volksblad*, 24/11/2003
- *Optelwoorde – gedigte, gedagtes en gebede.* Deur Koos van der Merwe. *Woord en daad* (moet nog gepubliseer word)
- *Watervlerk.* Deur Ilse van Staden. *Volksblad*, 22/12/2003

2004

- *En kyk na die omowit engele op die rolbalbaan.* Deur Wessel Pretorius. *Volksblad*, 26/1/2004
- *Brief uit die kolonies.* Deur Marius Crous. *Volksblad*, 23/2/2004
- *Shih-Ching. Liedereboek.* Deur M.M. Walters. *Volksblad*, 15/3/2004
- *Plaaslike kennis.* Deur Johann Lodewyk Marais. *Volksblad*, 26/4/2004
- *Die sterre sê 'tsau'. /Xam-gedigte...* Gekies en vertaal deur Antjie Krog. *Volksblad*, 3/5/2004.
- *Woordweer.* Deur Phil du Plessis. *Volksblad*, 7/7/2004 en *Literator* 25(2), Aug:156-158
- *Duskant die einders.* Deur Lina Spies. *Volksblad*, 12/7/2004
- *In die tyd van uile.* Deur Sarina Dönges. *Volksblad*, 2/8/2004
- *Liefland.* Deur Louis Esterhuizen. *Literator* 25(2), Aug:165-167
- *Swerfsange. Liedere van Basotho-mynwerkers.* Byeengebring deur M.I.P. Mokitimi, vertaal deur M. Lenake en C. Swanepoel. *Volksblad*, 6/9/2004
- *Siel van 'n Afrika-kind, Stemme uit die Kalahari, Gebroke sinne en Kaalvoet.* Onderskeidelik deur Retha van der Westhuizen, Willem D. Kotzé, Stef Bos en Amanda Strydom. *Volksblad*, 20/9/2004
- *This way I salute you en History is the home address.* Onderskeidelik deur Keorapetse Kgositsile en Mongane Wally Serote. *Volksblad*, 23/10/2004
- *Serafyn en Breuk-dele.* Onderskeidelik deur Bonaventura Hinwood en Cornelius van der Merwe. *Volksblad*, November 2004.

2005

- *Die buigsaamheid van verdriet. 'n Honderd of wat gedigte van Joan Hambidge.* Deur Joan Hambidge. *Volksblad*, 14/02/2005
- *In die geheim van die dag.* Deur Charl-Pierre Naudé. *Volksblad*, 27/06/2005
- *Boomplaats.* Deur Gilbert Gibson. *Volksblad*, 11/07/2005
- *Optelgoed.* Deur Johan Wentzel. *Volksblad*, 15/08/2005
- *Witvuurlig.* Deur Jan de Bruyn. *Volksblad*, 15/08/2005
- *Middelman.* Deur Rudolph Willemsse. *Volksblad*, 19/09/2005
- *En skielik is dit aand.* Deur Joan Hambidge. *Volksblad*, 26/09/2005

- *Die vensters gaan oop*. CD met gedigte en musiek van T.T. Cloete, saamgestel deur Helena Conradie. *Volksblad*, 07/11/2005

2006

- *Jerusalem tot Johannesburg*. Deur I.L. de Villiers. *Volksblad*, Februarie 2006
- *Versindaba 2005*. Saamgestel deur Louis Esterhuizen. *Volksblad*, 10/04/2006
- *Eugène Marais. Die volledige versamelde gedigte*. Deur Marissa Baard, J.C. Kannemeyer, Kristél Roets, Nicol Stassen en Marni Viviers (reds.). *Volksblad*, 24/04/2006
- *Riemvasmaak – hartland, harde land*. Deur Euodia Engels. *Volksblad*, 15/05/2006
- *Twee siklusse*. Deur Wilhelm Knobel. *Volksblad*, 22/05/2006
- *Roset*. Deur Christine Barkhuizen le Roux. *Volksblad*, 30/10/2006
- *Seasonal fires. New and selected poems*. Deur Ingrid de Kok. *Volksblad*, 13/11/2006
- *My ousie is 'n blom. Eie stembuigings*. Gedigteversameling saamgestel deur Charl-Pierre Naudé. *Volksblad*, 04/11/2006

2007

- *In die buitenste ruimte*. Danie Marais. *Volksblad*, 22/01/2007
- *Eros ontbind*. Johannes van Jerusalem. *Volksblad*, 19/02/2007
- *Die vloedbos sal weer vlieg*. Carina Stander. *Volksblad*, 26/02/2007
- *Dad*. Joan Hambidge. *Rapport*, 04/03/2007
- *Heilige nuuskierigheid*. T.T. Cloete. *Volksblad*, 18/06/2007
- *Die windvanger*. Breyten Breytenbach. *Volksblad*, 10/09/2007
- *Elders aan diens*. Jeanne Goosen. *Rapport*, 30/09/2007
- *Against the light*. Deur Charl-Pierre Naudé. *Volksblad*, 19/11/2007
- Sloping tot “oomblik sonder vraag of verwyf. Resensie van *Sloper*. Deur Louis Esterhuizen. *Literator* 28(3), Desember:149-152. ISSN 0258-2279.
- Potensieel boeiende stof deur duisterhede en foute vertroebel. Resensie van *Geboorte is 'n ongerief*. Deur Johan Steyn. *Literator* 28(3), Desember:155-157. ISSN 0258-2279.

2008

- Lucas Malan se ‘skotteltjie woorde’. Resensie van *Vermaning*. Deur Lucas Malan. *Rapport*, 17/08/2008:18.
- Herinneringe aan Hooglied, maar te min. Resensie van *Die begeleiding van duiwe*. Deur Rosa Smit. *Rapport*, 28/09/2008:22.

- Dubbeltalige gedigte. Resensie van *Sien jy die hemelliggame*. Deur Charli-Pierre Naudé. *Volksblad*, 20/10/2008: 6.
- Op soek na die ontglippende begeerlike: Aucamp versmelt sofistiekasie en ‘onfatsoenlikheid’. Resensie van *Vlamsalmander*. Deur Hennie Aucamp. *LitNet-Boeke*, toegang op 19/10/2008. <http://www.linnet.co.za/cgi-bin/giga.cgi?cmd>.
- *Vervreemdeling*. Deur I.L. de Villiers. *Boeke-Insig*, Lente 2008:49.

2009

- ’n Vergelykende blik op Groot Verseboek en daarna. Resensie van *Groot verseboek*. Saamgestel deur André P. Brink. *Volksblad*, 16/02/2009: 6.
- *Die algebra van nood*. Deur Johann de Lange. *Boeke-Insig*, Herfs 2009:44.
- Nie net spitse, ook ‘bossies’ in Afrikaanse poësielandskap. Resensie oor *Van heidebos en Skepper*. ’n Keur uit die poësie van R.K. Belcher. Saamgestel deur Abrahaham H. de Vries. *Volksblad*, 23/03/2009: 6.
- *Geskifte van ’n vermiste digter*. Deur Henk Rall. *Tydskrif vir letterkunde* 46(1), Herfs 2009: 231-234. ISSN 0041-476X.
- *Versindaba 2008*. Saamgestel deur Marlise Joubert. *Tydskrif vir letterkunde* 46(1), Herfs 2009: 242-243. ISSN 0041-476X.
- Verse verklap hoop vir land, toekoms. Resensie oor *Al is die maan ’n misverstand*. Gedigte deur Danie Marais. *Volksblad*, 27/04/2009: 6.
- Van Niekerk vier 80j. Met bundel. Resensie oor *Lang reis na Ithaka*. Gedigte deur Dolf van Niekerk. *Volksblad*, 11/05/2009: 6.
- Bundel vernuftig. Bevestig Daniel Hugo se belang as digter. Resensie oor *Die panorama in my truspieël*. Gedigte deur Daniel Hugo. *Volksblad*, 25/05/2009:6.

17. TOEGESKREWE ONDERRIGVERANTWOORDELIKHEDE EN ONDERRIGERVARING DIE AFGELOPE DRIE JAAR

Vir al die ondergenoemde modules het ek studiegidse saamgestel met a) die assesseringskriteria, b) besonderhede van uitkomst (doelwitte) en c) voorgeskrewe leermateriaal. D) Voorbeelde van toetse, antwoordstelle en werkopdragte is ingesluit in die **audit**-dokumentasie en is by die departement ter insae.

17.1 Voorgraads

- AFN142 (“Nederlands en die Nederlande”, saam met A. van Niekerk)

- AFN232 (“Vernuwing in die Nederlandse letterkunde in die tydperk rondom die twee wêreldoorloë”)
- AFN224 (“Inleiding tot Nederlands en die Nederlandse letterkunde”, saam met A. van Niekerk)
- EAA122 (later EAA124 – “Lees- en luistervaardighede in Afrikaans”, saam met A. van Jaarsveld, I. Looock en A. van Niekerk)
- LWS332 (“Letterkunde en samelewing”)

17.2 Nagraads

- KFA124 (“Fasilitering van Afrikaanse letterkunde en stelwerk”)
- AFN623 (“Afrikaanse en Nederlandse poësie”)
- AFN755 (“Kreatiewe skryfwerk in Afrikaans: fiksie”)
- AFN756 (“Capita selecta”)
- AFN751 (“Literêre kritiek”)

Studentegetalle vir elke module is ter insae by die Departement Afrikaans en Nederlands, Duits en Frans

Studenteterugvoer oor die modules eweneens.

17.3 Proefskrifte, verhandelings, mini-skripsies en navorsingsverslae

- Medestudieleier: 3 studente vir M.A. in kreatiewe skryfwerk en literêre vertaling, 2009
- Medestudieleier: M.A.-student (Afdeling Frans, Fakulteit Geesteswetenskappe, UV) Dr. M. Krige, 2008 – . *Le traducteur rimbaldien : voleur ou voyant.* (Studieleier : Prof. N. Morgan)

18. TOEKENNINGS, EERBEWYSE EN ERKENNINGS

- Merietebonus van die UOVS (1997 & 1998)
- Aangewys as beskermheer van die Bloemfonteinse Skrywersvereniging vanaf Maart 2000.

19. VAKVERWANTE KONGRESSE EN SEMINARE BYGEWOON

- FAK-Taalsimposium, Goudstadse Onderwyskollege, Johannesburg, 23 Augustus 1991

- Konferensie oor Taal en Demokrasie, Bloemfonteinse Inisiatief vir Rekonsiliësie en Demokrasie (BIRD), Bloemfontein, 26 Oktober 1991
- “Geletterdheidseminaar: Die pad vorentoe”, Randse Afrikaanse Universiteit, Johannesburg, 15 November 1991
- Aandseminaar, Taalaksiegroep OVS, Vistakampus, Bloemfontein, 15 April 1992
- Vyfde Internasionale Kongres van die Suider-Afrikaanse Vereniging vir Neerlandistiek, Universiteit van Natal, Umhlanga, 4-7 Augustus 1993
- Dageseminaar oor “Taal, Letterkunde en Norme”, Universiteit van die Vrystaat, Bloemfontein, 22 Mei 1992
- Vyfde Hoofkongres van die Afrikaanse Letterkundevereniging, Universiteit van Stellenbosch, Stellenbosch, 1-3 Oktober 1992
- Sesde Internasionale Kongres van die Suider-Afrikaanse Vereniging vir Neerlandistiek, Universiteit van Natal, Umhlanga, 4-7 Augustus 1993
- Sesde Hoofkongres van die Afrikaanse Letterkundevereniging, Universiteit van Port Elizabeth, Port Elizabeth, 29 September – 1 Oktober 1994
- Indaba oor “Afrikaans, met ander tale”, Universiteit van die Vrystaat, Bloemfontein, 28 Oktober 1994
- Sewende Internasionale Kongres van die Suider-Afrikaanse Vereniging vir Neerlandistiek, Universiteit van die Vrystaat, Bloemfontein, 2-5 Augustus 1995
- Sewende Hoofkongres van die Afrikaanse Letterkundevereniging, Universiteit van die Vrystaat, Bloemfontein, 18-20 September 1996
- Dageseminaar oor “Afrikaans op TV: ‘n Afrikaanse Kanaal?”, Universiteit van die Vrystaat, 26 Maart 1997
- Nederlandse Taal Colloquium oor “Nederlands in de wereld”, Empangeni-Itala, 2-4 Junie 1997
- Agste Hoofkongres van die Afrikaanse Letterkundevereniging, Universiteit van Zululand, Mtunzini, 16-18 September 1998
- Negende Hoofkongres van die Afrikaanse Letterkundevereniging, Randse Afrikaanse Universiteit, Johannesburg, 30 Oktober - 1 November 2000
- Agste Internasionale Kongres van die Suider-Afrikaanse Vereniging vir Neerlandistiek, Universiteit van Pretoria, Dikhololo Natuureservaat, 9-13 Julie 2001
- Seminaar oor C.M. van den Heever, *Volksblad*-kunstefees, Bloemfontein, 11 Julie 2002
- Tiende Hoofkongres van die Afrikaanse Letterkundevereniging, Universiteit van Pretoria, Dikhololo Natuureservaat, 30 September – 3 Oktober 2002
- Seminaar oor die Analise van Verfilmde Romans, Universiteit van die Vrystaat, 15-16 Mei 2003
- Vijftiende Quolloquium Neerlandicum, Groningen, Nederland, 24-29 Augustus 2003
- Kongres van die American Association of Netherlandic Studies, Universiteit van Minnesota, Minneapolis, V.S.A., 3-5 Junie 2004
- Gesamentlike kongres van die Afrikaanse Letterkundevereniging en die Suider-Afrikaanse Neerlandistiekvereniging, Universiteit van die Noordweste, Potchefstroom, 21-25 September 2004

- Neerlandistieksimposium van die Noordelike Kennisnetwerk van Suid-Afrika, Universiteit van Pretoria, Pretoria, 14-15 Oktober 2005
- Neerlandistieksimposium van die Noordelike Kennisnetwerk van Suid-Afrika, Universiteit van die Vrystaat, Bloemfontein, 21-24 Maart 2006
- Simposium van die S.A. Akademie vir Wetenskap en Kuns, Universiteit van die Vrystaat, 23-24 Junie 2006
- Zestiende Quolloquium Neerlandicum, Gent, België, 20-26 Augustus 2006
- Twaalfde Hoofkongres van die Afrikaanse Letterkundevereniging, Universiteit van Stellenbosch, 11-13 September 2006
- Tiende internasionale hoofkongres van die Suider-Afrikaanse Vereniging vir Neerlandistiek, Durban, 16-18 Julie 2007
- Launch meeting of the National Scholarly Editor's Forum of South Africa, HSRC, Pretoria, 25 July 2007
- Versindaba 2007, 6-8 September 2007, Universiteit van Stellenbosch, Stellenbosch
- Beraad oor kreatiewe skryfwerk en literêre vertaling, Bloemfontein, 1-2 Februarie 2008
- Second Annual meeting of the National Scholarly Editor's Forum of South Africa, Department of Science and Trade Building, Pretoria, 15 October 2008
- 13^{de} hoofkongres van die Afrikaanse Letterkundevereniging, Maselspoort by Bloemfontein, 7-10 September 2008
- Konferensie (gefasiliteer deur Die Federasie van Afrikaanse Kultuurvereniginge – FAK) oor “Die grondwetlike stand van Afrikaners”, Universiteit van Pretoria, Pretoria, 17-18 Oktober 2008
- Seminaar (gefasiliteer deur die SA Akademie vir Wetenskap en Kuns) oor: Afrikaanse akademiese tydskrifte:rasionalisasie, digitalisering, samewerking, vrye toegang, Engelenburghuis, Pretoria, 17 November 2008
- Neerlandistiekberaad, Universiteit van Johannesburg, Johannesburg, 21 Februarie 2009
- Simposium oor “Suid-Afrikaanse universiteite: politieke brandpunte of sentrums van akademiese uitnemendheid”, Universiteit van die Vrystaat, Bloemfontein, 26-27 Februarie 2009
- Eufeessimposium van die SA Akademie vir Wetenskap en Kuns, Universiteit van die Vrystaat, 23-27 Junie 2009
- Simposium oor “Vers en verhaal: Narratiewe elemente in liriese tekste”, Noordwes-Universiteit, 2-3 Julie 2009
- Werskwinkel oor “Standaardtale in beweging”, Universiteit van Leiden, Nederland, 19-21 Augustus 2009
- 17^{de} Colloquium Nerlandicum, Utrecht, Nederland, 23-28 Augustus 2009

20. BYKOMENDE INLIGTING EN BELANGSTELLINGS

20.1 Gepubliseerde artikels/briewe van populêre aard

- “Watter invloed is negatief?” – *Volksblad*, 4 April 2001
- “Almal besoedelde boesems” – *Volksblad*, 27 April 2001
- “Elk het besoedelde boesem om sy eie hand in te steek” – *Beeld*, 30 April 2001
- “‘n Boek wat my lewe verander het” – *Beeld*, 23 Julie 2001
- “Baie werksgeleenthede in die Afrikaanse onderwys gaan nou oop” – *Volksblad*, 7 November 2001
- “Gaan daar Afrikaans onnies wees om te onthou?” – *Beeld*, 5 Oktober 2002
- “Van Wyk Louw ‘n lastige Koki?” – *Volksblad*, 23 Januarie 2003
- “‘n Aangrypende troetelgrafskrif” – *Volksblad*, 30 Januarie 2003
- “Al het Afrikaans een talismanvers is daar hoop” – *Volksblad*, 7 April 2003
- “Plekname leef in poësie” – *Volksblad*, 14 April 2003
- “Digterlike heimwee vind neerslag in ‘ballingskap” – *Volksblad*, Maandag 25 Augustus 2003
- Vertalerswerksessie ‘n verrykende kultuuruitreiking. (Verslag van ‘n vertalerswerkwinkel, Universiteit van die Vrystaat, 13-16 Julie 2004.) *Volksblad*, 19/7/2004.
- “Gegroet Meester” (herinneringe aan ‘n afgestorwe onderwyser) – *Volksblad*, 2 Augustus 2006
- “Erger neukery met Engels” (reaksie op rubriekbydrae “Wat neuk ons so met die Hollanders?” deur Max du Preez, *By*, byvoegsel tot *Volksblad*, 07/10/2006) – *By* (byvoegsel tot *Volksblad*), 14/10/2006
- “Ware respek vir ons taalregte” (reaksie op rubriekbydrae “Afrikaans nie ál taal” deur Liezel de Lange, *Volksblad* 24/10/2006) – *Volksblad*, 26/10/2006
- “Die integrasiedwáng is nie-transformerend” (reaksie op briefbydrae “UV-debat, vooroordele” deur prof. Philip Nel, *Volksblad*, 06/07/2007) – *Volksblad*, 10/07/2007
- “Antwoord aan Joan Hambidge” (reaksie op briefbydrae deur Joan Hambidge in “SêNet”, meningsrubriek op LitNet, 25/09/2007) – “SêNet” op LitNet, 28/09/2007
- “Daar was pyn, daar was groei, daar was vreugde” (openingsbydrae tot nuwe rubriek oor Afrikaanse gedigte, getiteld “Leketaal”) – *By* (bylae tot *Volksblad*, *Beeld en Burger*), 13/10/2007
- “Erfenisberaad over letterkundig museum.” 2008. *Maandblad Zuid-Afrika*. Jg. 85, nr. 1, Januarie: 19. ISBN 1 874817 33 2.

- “Gedagtes oor die verskille tussen gedigte en lirieke”, *Seminaar*-portaal, *LitNet*, 12 Junie 2008
- ‘Voetnota’ by Kleyn se artikel (reaksie op artikel oor resensering van digbundels deur Leti Kleyn in *Volksblad-By*, 18/10/2008). *Volksblad-By*, 25/10/2008: 16.
- “Waar is Stoney dan deesdae?”. Brief in *Volksblad-By*, 08/11/2008.
- “Resensering en die strewe na objektiwiteit”, *Seminaar*-portaal, *LitNet*, 20/11/2008
- “In die lig van die Suid-Afrikaanse reënboognasie-ideaal: *Groot verseboek 2008*”, *Seminaar*-portaal, *LitNet*, 05/12/2008
- “Resensie: Mondhou kan dalk al help” (reaksie op resensie oor *Nuwe kinderverseboek* in *Volksblad*, 15/06/2009). *Volksblad*, 16/06/2009:6.

20.2 Kreatiewe skryfwerk

20.2.1 Gedigte, vertaalde gedigte en lirieke, essays gepubliseer in tydskrifte / koerante / geleentheidspublikasies:

- “ons leer die onverwag”, “Mount-aux-Sources; tweede besoek” en “Patrollie”, *Standpunte* 176, 38(2), April 1985:51-52
- “Woonstel”, *Tydskrif vir Letterkunde* 26(4), November 1988:47
- “glasinfinitef” en “dobbelspel”, *Literator* 16(1), April 1995:184-185
- “Harmonie, distrik Bloemfontein”, “swart/wit-foto: Kerkraad, N.G.-gemeente Waterbron, 1958”, “Ouddepartementshoofde-funksie, Afrikaans en Nederlands, UOVS, 1 Augustus 1993” en “gesinsgedig”, *Tydskrif vir Letterkunde* 33(4), November 1995:61-64
- “Dutch courage”, *Ensovoort* 7(1), 1995
- “Hulle”, “heemkunde” en “Manhaftig” in *Literator* 18(2), Augustus 1997:117-119
- “Manhaftig”, *Ensovoort* 9(1), 1997
- “Gebed vir ‘n Somerkersfees”, *Volksblad*, 24/12/2001
- “Mnemorotika” (reeks van 5 gedigte), *Literator* 24 (2), Augustus 2003.
- “kinders”/ “children”, uitnodigingsbrief aan matriekouers, matriekafskeidsfunksie, Greykollege, 6 Oktober 2004
- “Meetsnoere”. Geleentheidsvers, matriekafskeidsprogram, C.&N. Sekondêre Meisieskool Oranje, Oktober 2004.

- Vier kunsgedigte (“*Die Winterreise*”, “Prulwerk”, “Sonate vir motor, CD-speler en stad” en “Thabo ya Kreste”), *Literator* 25(3), November 2004.
- Vyf Laaglandse notisies (“Polderbemaling”, “Suster Bertken”, “De Goudse glazen”, “Johannes Vermeer” en “Dutch courage”), *Zuid-Afrika* 82(5), Mei 2005
- “Ontruimde huis”, *Spilpunt 06*, Aug/Nov 2005
- “Thabo ya Kreste” & “Prulwerk”, *Tydskrif vir letterkunde* 43(2), Lente 2006
- “Moment onder komeet McNaught”, *Ensovoort* 11(1), 2007: 117-118
- “Lê in die son” & “Thabo ya Kreste” in *De Kat se vakansieles. Uittreksels uit die beste SA-fiksie van 2007*, Januarie 2008: 173-174.
- “aarde water wind”, *Haikoes. Gebede vir die landskap*. Publikasie in samehang met ’n installasiekunswerk deur Strijdom van der Merwe, Klein Karoo Nasionale Kunstefees, Oudtshoorn, 21-29 Maart 2008.
- “’n Brief van die huis” (fiksiebydrae in reaksie op uitnodiging om “kreatief” te reageer op die debakel rondom die Reitz-walgvideo op die kampus van die Universiteit van die Vrystaat), *Boeke-Insig* 4, Winter 2008:54-55.
- “Wat vergeet word, het vergaan”, *Uit die palm van die land*. Katalogus by ’n uitstalling van woord- en beeldende kunswerke, *Volksblad-kunstefees*, 8-13 Julie 2008.
- “Afrikaanse vertalings van 5 gedigte van Carl Sandburg” (in medewerking met Nandi Venter), *Stilet* 20(1), Maart 2008:265-267. ISSN 1013-4573.
- “Vlugskrifte uit ’n onverklaarde burgeroorlog”, 2 haikoes, *ALLOOI*. Katalogus by ’n uitstalling van woord- en beeldende kunswerke by die eeufeessimposium van die S.A. Akademie vir Wetenskap en Kuns, 23-27 Junie 2009, asook tydens *Volksblad-kunstefees*, 8-13 Julie 2008.

20.2.2 Gedigte/vertaalde lirieke gepubliseer in boeke/bloemlesings of op CDs:

- “dagsê”, “kindersorg”, “belydend” en “goeie kwelgees”, *Gesinsomnibus* (samest. Maretha Maartens; J.P. van der Walt-uitgewers), 1999:118
- “Harmonie, distrik Bloemfontein”, “Feite soos Pa se koeie”, “Een lente-aand op die grasperk”, “Koekie trou”, “Boemelgety”, “Pa”, “Oom Henk Pierneef”, “heemkunde”, “Manhaftig” en “gesinsgedig”, *nuwe stemme 2. 16 nuwe digters* (samests. Petra Müller en Nélleke de Jager, Tafelberg-Uitgewers), 2001:36-46. ISBN 0 624 04017 8.

- “Niemandland”, *Honderd jaar later: ’n Bundel ter viering van die publikasie van Eugène N. Marais se “Winternag” op 23 Junie 1905* (samest. Johann Lodewyk Marais; Praag Uitgewers), 2006:40-41. ISBN 1 920059 04 0.
- Die volgende lirieke van Jacques Brel, in medewerking met prof Naðmi Morgan uit die Frans vertaal in Afrikaans, gepubliseer op die CD *herman van den berg sing brel in afrikaans* (private publikasie): “Die sterwende”, “Drinklied”, “Die grysaards”, “My lae land”, “Jojo”, “Amsterdam”, “My kinderdae”, “Om met liefde alleen”, “Vlamingvrou”, “Sneeu oor Luik”, “Die bedeesdes”, “Die lied van die ou minnaars”, “Die goeie god”. Dieselfde CD is ook in 2007 in die Beneluxlande uitgegee, met as titel *Herman van den Berg. Brel in Afrikaans*. Uitgewer: Tussen kontinente, ISBN: 8-72618302927.
- “Harmonie, distrik Bloemfontein” & “Hoeka iets van daardie aard”, *Versindaba 2007* (samest. Marlise Joubert; Protea Boekhuis), 2007:70-73. ISBN 978 1 86919 210 6.
- “Lied van die Ierse vryheidsvegter”, en “My oom wat jare woon in Bloemfontein”. CD *Dit is wat dit is* (Herman van den Berg, SMD Select Music). 2008
- “Boemelgety”, “Casual victim of the struggle”, “Sitrops van ’n veegoperasie: Ovamboland 1979”, “Niemandland”, “Verslaggewersnotas”, “Hoeka so iets van daardie aard”, “Die kind is steeds nie dood nie”, “goeie kwelgees” en “Insig in die lydende vorm”, *Groot verseboek* (samest. André P. Brink; Tafelberg), 2008:1289-1297). ISBN 978-0-624-04591-5.

20.2.3 Solopublikasies

- Digbundel *Onbedoelde land* (Tafelberg-uitgewers), Oktober 2007. ISBN-13: 978-0-624-04580-9. 102 pp.

20.2.4 Voordragte van eie gedigte:

- Voorlesing van 6 eie gedigte tydens “Aand van poësie”, *Volksblad-kunste fees*, 11/7/2002
- Voorlesing van 6 eie gedigte tydens “Verse met wyn en kerse”, *Volksblad-kunste fees*, 10/7/2003

- Voorlesing van 14 eie gedigte tydens ‘n geleentheid genaamd “Een middag vol Afrikaanse poësie” in die Zuid-Afrika Huis, Keizersgracht, Amsterdam op 22 April 2005
- Voorlesing van 3 eie gedigte tydens “Vars gedigte oor warm onderwerpe vir ‘n wintersaad”, *Volksblad*-kunstefees, 12/07/2005
- Voorlesing van 8 eie gedigte tydens “Slypskool vir jong skrywers”, Greykollege Sekondêre Skool, 25 Augustus 2005
- Voordrag van 9 eie gedigte tydens Versindaba 2007, Stellenbosch, 6-8 September 2007
- Voordrag van 12 gedigte tydens bekendstelling van my debuutbundel, *Onbedoelde land*, te Fascination Books, Mimosa Mall, Bloemfontein, 18/10/2007
- Voordrag van die volgende gedigte uit my debuutbundel, *Onbedoelde land*, op RSG in die program *Vers en klank*, uitgesaai op 5 Februarie 2008: “Boemelgety”, “Gesinsgedig”, “Lê in die son”, “regatta”, “Die beiaards”, “Tuinwerker en studeerkamerdigter”.
- Voordrag van die volgende gedigte uit my debuutbundel, *Onbedoelde land*, tydens die item “Skemerverse” op die Woorfees 2008, Stellenbosch, op 9 Maart 2008: “Niemandslaan”, “Ontruimde huis”, “‘n Kersdag se ware verhaal”, “Die beiaards” (asook my vertaling van Jacques Brel se chanson “Les Marquises”).
- Uitstalling van die volgende gedigte as deel van die woord- en beeldende kunswerkuitstalling *Uit die palm van die land*, *Volksblad*-kunstefees, 8-13 Julie 2008: “Rustfontein”, “Wat vergeet word, het vergaan”.
- Voordrag van 10 gedigte uit *Onbedoelde land* tydens die item “Die digtersuur” op Aardklop 2008, Vrydag 6 Oktober.

20.2.5 Bespreking/voorlesing/uitvoering van my gedigte/lirieke/vertaalde lirieke deur ander persone

- My gedig “gesinsgedig” word deur Daniel Hugo bespreek in die program “Skakelhuis” op Radiosondergrense, 7 November 2002
- 12 vertalings van Jacques Brel-liedere (in samewerking met Naòmi Morgan) word by drie geleenthede (12, 13 & 14 Julie) uitgevoer in die produksie “My man, Jacques Brel – in klinkende Afrikaans!” tydens die vyfde *Volksblad*-kunstefees, 2005. Verdere uitvoerings van die produksie vind plaas op 28

Augustus 2005 in die Scaena-teater, UV, Bloemfontein; op 19 Oktober 2005 in die Centurionteater, Centurion; op 11 Maart 2006 (2 vertonings) tydens die Woordfees, Stellenbosch; 26 Maart 2006 te Orania; 24-28 Maart 2006 (speelvak van 5 vertonings) in die Tinnenpotteteater in Gent, België; 24 November 2006 in Red Door-teater, Henley-on-Klip; 25 November 2006 in Infinity-teater, Moreletapark, Pretoria; 17 Februarie 2007 tydens die Franse Fest in die Odeion-teater, Bloemfontein; 20 April 2007 in Infinity-teater, Moreletapark, Pretoria; 2 Junie 2007 in die kerksaal van die N.G.-gemeente Randburg, Johannesburg; 18 Augustus 2007 in Pietermaritzburg; 3 & 5 Desember 2007 in Hilversum (Nederland) en Antwerpe (België)

- 15 vertalings van Jacques Brel-liedere (in samewerking met Naòmi Morgan) word by drie geleenthede (14, 15 & 16 Julie) uitgevoer in die produksie “Jacques Brel: Die tere oorlog van die liefde” tydens die sesde *Volksblad*-kunstefees, 2006; daarna weer in Red Door-teater op Henley-on-Klip, 26 April 2007; die Scaena-teater in Bloemfontein op 12 Oktober 2007; die William Humphreys Kunsmuseum in Kimberley, 13 Oktober 2007; die Tinnenpotteteater in Gent, België, 26-30 November 2007; skoolskaal van Dankbaar CVO-skool, Bloemfontein, 11 Julie 2008
- 4 vertalings van Willem Vermandere-liedere uitgevoer deur Herman van den Berg op 8 September 2006 tydens die Versindaba 2006 te Universiteit van Stellenbosch, Stellenbosch
- Uitgawe van 13 vertalings (in medewerking met Naòmi Morgan) van Jacques Brel-liedere op die laserskyf *herman van den berg sing brel in afrikaans* (bekendgestel op 17 Februarie 2007)
- 2 vertalings van Brel-liedere, 2 vertalings van Willem Vermandere-liedere en twee oorspronklike lirieke soos getoonset deur Herman van den Berg word uitgevoer as deel van die Kabaretproduksie “Rondom ’n woordvuur” tydens die *Volksblad*-kunstefees op 11, 12 & 13 Julie 2007; weer opgevoer te Greykollege in Bloemfontein, 13 Oktober 2007; te Hoër Tegniese Skool Welkom, 12 Januarie 2008; op 29 Februarie 2008 te Die Agterplaas-teater, Johannesburg; en op 8 Maart 2008 tydens die Woordfees 2008, Stellenbosch
- Die volgende gedigte uit my debuutbundel, *Onbedoelde land*, word op RSG in die program *Vers en klank* voorgelees op 13 November 2007 (voorleser: Johan van Jaarsveld; samestellers: Daniel Hugo en Tharien Oosthuizen): “Harmonie, distrik Bloemfontein”, “Boemelgety”, “Pa”, “Kraal”, “gesinsgedig”

- “Lied van die Ierse vryheidsvegter”, en “My oom wat jare woon in Bloemfontein”. Twee lirieke deur my geskryf by die bekendstelling van die CD *Dit is wat dit is* (Herman van den Berg, SMD Select Music), Greykollege, Bloemfontein, 24/11/2008.
- “’n Kersdag se ware verhaal”, voorgedra en bespreek deur Cas Vos op RSG, 21 Desember 2008

20.2.6 Radio-optredes

- Hennie van Coller in gesprek met Bernard Odendaal en Gilbert Gibson oor hul gedigte in *nuwe stemme 2*, “Afrikaans-forum”, Radio Rosestad, 27 Julie 2001
- In gesprek met Hennie van Coller oor die verbande tussen Afrikaans en Nederlands, “Afrikaans-forum”, Radio Rosestad, 5 Oktober 2003
- Hennie van Coller in gesprek met Bernard Odendaal en Naòmi Morgan oor die vertaling van 12 Jacques Brel-*chansons* in Afrikaans, “Afrikaans-forum”, Radio Rosestad, 11 September 2005
- Daniel Hugo in gesprek met Bernard Odendaal op die program “Leeskring” op RSG, Dinsdag 6 Maart 2007, oor die vrystelling van die laserskyf *herman van den berg sing brel in afrikaans*.
- Hennie van Coller in gesprek met Bernard Odendaal en Naòmi Morgan oor die vrystelling van die laserskyf *herman van den berg sing brel in afrikaans* op die program “Afrikaans-forum”, Radio Rosestad, 18 Maart 2007
- Bekendstellingsgesprek met Hennie van Coller n.a.v. die verskyning van laasgenoemde se vertalings van Luuk Gruwez se poësie in die bundel *Bandelose gedigte* (Radio Rosestad op 27 Julie 2007)
- Daniel Hugo in gesprek met Bernard Odendaal op die program “Leeskring” op RSG, Dinsdag 15 Januarie 2008, oor die publikasie van die digbundel *Onbedoelde land*.